

## 第1章 出入国管理と外国人登録

### 在留資格

日本に滞在する場合は、活動に応じた在留資格を取得することが必要です。在留資格に関する手続きは、入国管理局で行います。

東京入国管理局

所在地：東京都港区港南 5-5-30 大手町合同庁舎第1号館内

電話：03-5796-7111

成田空港支局

所在地：成田市古込 1-1 成田国際空港第2旅客ビル内

電話：34-2222

### 外国人登録

日本に90日を超えて在留する外国人は、外国人登録が義務付けられています。交付される外国人登録証明書は日本に在留する人の身分証明書といえるもので、常に携帯する義務があります。市役所市民課外国人登録窓口で、直接本人が申請してください。16歳未満の人は同居の父、母、ほかの親族またはほかの同居者が申請してください。

#### 1. 新規に登録申請

申請期間：入国の日から90日以内

必要なもの：パスポート、写真2枚(縦4.5×横3.5センチ、6カ月以内に撮影したもの。16歳未満は不要)

#### 2. 登録内容の変更

居住地、氏名、勤務先、在留資格などが変わったときは変更登録申請をしなければなりません。

申請期間：いずれも変更から14日以内

必要なもの

○居住地の変更…外国人登録証明書

○氏名・国籍の変更…外国人登録証明書、写真2枚、パスポート、変更を証明する文書

○在留資格、在留期間、職業、勤務先の名称や所在地の変更…外国人登録証明書、パスポートなど変更があったことを確認できるもの

#### 3. 確認(切替交付)申請

外国人登録証明書の「次回確認基準日」から30日以内に、外国人登録証明書とパスポート、写真2枚を提出して申請してください。16歳未満の人は切替がありませんので、16歳の誕生日から30日以内に同様の申請をしてください。

#### 4. 登録原票記載事項証明書

登録事項について、市役所市民課または大栄・下総支所、赤坂・遠山分室で証明します。本人または同居の親族が外国人登録証明書を持参して申請してください。代理人の場合は委任状が必要です。

## Chapter 1 Immigration Control and Non-Japanese Registration

### Resident status

When staying in Japan, you must obtain a status of residence appropriate to your activities. Procedures related to residence status are handled by the Immigration Bureau.

Tokyo Immigration Bureau

Location: 5-5-30 Konan, Minato-ku, Tokyo

Telephone number: 03-5796-7111

Narita Airport District Immigration Office

Location: Narita Airport Second Post Office, 1-1 Furugome, Narita City, Chiba

Telephone number: 34-2222

### Non-Japanese registration

For Non-Japanese who reside over 90 days in Japan, Non-Japanese registration is mandatory. The Non-Japanese Registration Card you are issued with is your identification card while you keep residency in Japan and must be carried with you at all times. Please apply for a registration card at the Non-Japanese Registration window at the Citizen Department of the City Office. For applicants under 16 years of age, application should be made by the applicant's father, mother, other family member or a person living with the applicant.

#### 1. New Registration Application

Application period: Application should be made within 90 days after the date of entering the country.

Required documents: Passport, 2 photos (4.5 cm high x 3.5 cm wide; must be taken within the past 6 months. Not required for those under 16 years of age).

#### 2. Change of Registration Contents

You must apply to change your registration when there is a change in your address, name, employer, residence status, etc.

Application period: Within 14 days of any change.

Required items

○ Address change... Non-Japanese Registration Card

○ Name or nationality change... Non-Japanese Registration Card, 2 photos, passport and documents showing proof of the change

○ Change of Resident status, residence period, occupation, name or location of employer... Non-Japanese Registration Card, documents, such as a passport, showing proof of the change

#### 3. Confirmation (Renewal) Application

Please apply within 30 days of the "Next Confirmation Reference Date" given on your registration card, and submit your application along with your Non-Japanese Registration Card, passport and 2 photos. As no renewal is required for those under the age of 15, make the application within 30 days of your 16th birthday in the manner outlined above.

#### 4. Certificate of Items Mentioned on the Registration Card

The Citizen Department of the City Office or the separate offices located in Akasaka, Tohyama, Shimofusa or Taiei branch office. Annex Rooms certifies that items have been registered. Please bring your Non-Japanese Registration Card and make the application either in person or have it made by a family member that lives with you. A letter of authorization is required if a representative applies on your behalf.

## 第1章 出入国管理と外国人登記

### 在留資格

在日本暂住期间，需要取得符合活动的在留资格。关于在留资格的相关手续请到入国管理局办理。

東京入国管理局

所在地：東京都港区港南 5-5-30

電話：03-5796-7111

成田机场支局

所在地：成田市古込 1-1 成田国際空港第2旅客大樓内

電話：34-2222

### 外国人登記

在日本暂住期超过90日的外国人，有办理外国人登记的义务。发给的外国人登录证明书也可以说是暂住日本期间的身份证明书，因此平时有随身携带的义务。请直接由本人在市政府市民课外国人登记窗口申请。未满16周岁的请同居的父亲或母亲、其他亲属、其他同居者前来申请。

#### 1. 首次登记申请

申请期间：从入国之日起到90日以内

所需证件：护照、照片2张(长4.5cm×宽3.5cm、6个月以内的照片。未满16周岁时不要)

#### 2. 登记内容的变更

居住地、姓名、工作单位、在留资格等变化时，须提出变更登记申请。

申请期间：任何一项都从变更之日起14日以内

所需证件：

○居住地的变更…外国人登録証明書

○姓名、国籍的变更…外国人登録証明書、照片2张、护照、证明变更的文件

○在留資格、在留期間、職業、工作单位的名称及地址的变更…外国人登録証明書、护照等能证明变更的证件

#### 3. 确认(换证)申请

从外国人登录证明书上记载的“下次确认基准日”起30日以内，请带上外国人登录证明书、护照、照片2张提出申请。未满16周岁的人不用换证，请在16岁生日后30日以内提出同样的申请。

#### 4. 登录记载原票事项证明书

关于所登记事项的证明，可在市政府市民课或大栄、下総支所、赤坂、远山分室办理。请本人或同居的亲属带上外国人登录证明书前来申请。代理申请时需要本人的委托书。



## 제1장 출입국관리와 외국인등록

### 재류자격

일본에 체재할 경우, 활동에 따른 재류자격을 취득해야 합니다. 재류자격에 관한 수속은 입국관리국에서 합니다.

도쿄 입국관리국

소재지: 도쿄도 미나토구 코우난 5-5-30

전화: 03-5796-7111

나리타 공항 지국

소재지: 나리타시 후루고메 1-1 나리타 국제공항

제2 여객빌딩 내

전화: 34-2222

### 외국인등록

일본에 90일 이상 재류할 외국인은 외국인등록을 할 의무가 있습니다. 교부되는 외국인등록증명서는 일본에 재류하는 자의 신분증입니다. 상시 휴대해야 합니다. 시청 시민과 외국인등록 창구에 본인이나 가족이 직접 신청하시기 바랍니다. 16세 미만인 분은 동거하는 부모 및 기타 친족, 또는 다른 동거자가 신청하십시오.

#### 1. 신규 등록신청

신청기간: 입국한 날부터 90일 이내

필요한 것들: 여권, 사진 2장(세로 4.5×가로 3.5cm, 6개월 이내에 촬영한 것. 16세 미만은 필요 없음)

#### 2. 등록내용의 변경

거주지, 성명, 근무지, 재류자격 등이 변경되었을 경우 변경등록신청을 해야 합니다.

신청기간: 모두 변경한 날로부터 14일 이내

필요한 것들

○거주지의 변경…외국인등록증명서

○성명·국적의 변경…외국인등록증명서, 사진 2장, 여권, 변경을 증명하는 문서

○재류자격, 재류기간, 직업, 근무지의 명칭 및 소재지의 변경…외국인등록증명서, 여권 등 변경을 확인할 수 있는 서류

#### 3. 확인(전환교부)신청

외국인등록증명서의「다음번 확인기준일」부터 30일 이내에 외국인등록증명서와 여권, 사진 2장을 제출하고 신청하시기 바랍니다. 16세 미만인 분은 전환이 없으므로 16세의 생일부터 30일 이내에 동일한 신청을 하십시오.

#### 4. 등록원표 기재사항증명서

등록사항에 대하여 시청 시민과 또는 타이에이·시모후쿠 지소, 아카사카·토오야마 분실에서 증명합니다. 본인 또는 동거 친족이 외국인등록증명서를 지참하여 신청하시기 바랍니다. 대리인이 오실 경우는 위임장이 필요합니다.

## 市区町村での手続

### 住居地の(変更)届出

#### 新たに来日された方

出入国港において在留カードが交付された方(注)は、住居地を定めてから14日以内に、**在留カードを持参**の上、住居地の**市区町村**の窓口でその住居地を法務大臣に届け出てください。

(注) 旅券に「在留カードを後日交付する」旨の記載がなされた方を含みます。その場合には、当該旅券を持参の上、手続をしてください。

\* 在留資格変更許可等を受けて新たに中長期在留者となった方についても、同様に、住居地の届出が必要になります

#### 引越しをされた方

中長期在留者の方が、住居地を変更したときは、変更後の住居地に移転した日から14日以内に、**在留カードを持参**の上、移転先の**市区町村**の窓口でその住居地を法務大臣に届け出てください。

### ■ 転入届・転居届と一括して行えます！

新しい在留管理制度の導入と合わせて、外国人住民の方は住民基本台帳制度の対象となります。具体的には、中長期在留者など適法に3か月を超えて在留し住所を有する外国人を主な対象としています。

新しい在留管理制度における住居地の届出は、在留カードを持参していただき、住民基本台帳制度における転入届・転居届と一括して行うことができます。

これらの届出は、原則として、本人が行っていただくこととなりますが、委任状により代理人に委任することもできます。



## Procedure at a municipal office

### Notification (Change) of place of residence

#### Those who have come to Japan for the first time

Those who have received a resident card at a port of entry/departure (\*) are asked to visit the municipal office where they live with their resident card, and notify the Ministry of Justice where they live within 14 days of finding a place to settle down.

(\*) This includes those in possession of a passport stating "A resident card will be issued later." In such a case, please be sure to bring your passport to your municipality's office and follow the necessary procedures.

Note: Similarly, new mid- to long-term residents who have changed their resident status must report where they live.

#### Those who have moved into a new residence

A mid- to long-term resident who has changed his/her place of residence is asked to bring his/her resident card to the municipal office of his/her new residence and notify the Ministry of Justice of the new residence within 14 days of moving to the new residence.

### ■ This procedure can be completed as part of filing a moving-in notification or a notice of change of address to the municipality!

Under the new residency management system, foreign residents are to be entered in Japan's Basic Resident Registration System. More specifically, this Register will mainly include those foreign nationals who reside legally in Japan longer than three months, such as mid- to long-term residents.

Under the new residency management system, a notification of one's residence can be done as part of filing a moving-in notification or a notice of change of address to the municipality in the Basic Resident Registration System.

These notifications should be basically completed by the applicant him/herself. However, if necessary, the applicant can ask an agent to file such a notification for him/her with a written letter of proxy.



## 在市区町村的手续

### 居住地(变更)申报

#### 新来日本者

在出入境机场及港口领取了居留卡者(\*),请在决定居住地后14日内,携带居留卡到居住地市区町村窗口向法务大臣申报居住地。

(\*)包括护照上记载有“改日发放居留卡”者。在这种情况下,请携带该护照办理手续。

※关于中长期在留者获得新的在留资格变更许可等也同样在居住地申报

#### 搬家者

中长期居留者居住地变更时,请在搬迁到变更后居住地日起14日内,携带居留卡到居住地市区町村窗口向法务大臣申报居住地。

### ■ 可与迁入申报、迁出申报同时办理。

随着引进新居留管理制度,外籍居民将成为居民基本台帐制度的对象。具体以中长期居留者等合法居留超过3个月且拥有住所的外籍人士为主要对象。

新居留管理制度的居住地申报可与居民基本台帐制度中的迁入申报、迁出申报同时办理。

这些申报原则上由本人办理,但是也可通过委托书委托代理人办理。



## 시구정촌에서의 수속

### 주거지의(변경)신고

#### 새로 일본에 오신 분

출입국항에서 체류카드를 교부받은 분(\*)은 주거지를 정하고 나서 14일 안에 체류카드를 지참하시어, 주거지의 시구정촌 창구에서 그 주거지를 법무대신에게 신고하여 주시기 바랍니다.

(\*) 여권에 '체류카드를 후일 교부한다' 라는 내용이 기재된 분도 포함됩니다. 이 경우에는 해당 여권을 지참하시어 수속을 밟아 주십시오.

※체류 자격 변경 허가 등을 받아 새롭게 중장기 체류자가 되신 분도 주거지 신고를 동일하게 하셔야 합니다.

#### 이사하신 분

중장기 체류자이신 분이 주거지를 변경했을 때에는 변경 후 주거지로 이전한 날부터 14일 안에 체류카드를 지참하시어, 이전한 곳의 시구정촌 창구에서 그 주거지를 법무대신에게 신고하여 주시기 바랍니다.

### ■ 전입신고·전출신고를 일괄하여 신고할 수 있습니다.

새로운 체류관리제도의 도입과 함께 외국인 주민 분은 주민기본대장제도의 대상이 됩니다. 구체적으로는 중장기 체류자 등 적법하게 3개월 이상 체류하며 주소가 있는 외국인을 주요 대상으로 합니다.

새로운 체류관리제도에서의 주거지 신고는 주민기본대장제도에서의 전입신고·전출신고를 일괄하여 신고할 수 있습니다.

이러한 신고는 원칙적으로 본인이 하셔야 하지만, 위임장으로 대리인에게 위임할 수도 있습니다.

